

Leer en la red: wikipedia, traductores y otros recursos

VI Congreso Internacional Cátedra UNESCO para el mejoramiento de la calidad y equidad de la educación en América Latina con base en la lectura y la escritura

daniel.cassany@upf.edu Universitat Pompeu Fabra

Web: http://www.upf.es/pdi/daniel_cassany/

Literacidad crítica: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.html>

Blog sobre lectura en línea: <http://lekenlin.blogspot.com/>

Bloc sobre la emigración digital: <http://www.emigrantdigital.blogspot.com/>

Blog sobre L2: <http://exploradorl2.blogspot.com/>

Bibliografía

ALFARED; consultado 25-5-2011: <http://www.alfared.org/>

♥ CARRINGTON, Victoria y ROBINSON, Muriel. ed. (2009). *Digital Literacies. Social Learning and classroom practices*. Sage. CAMPUZANO, Laura. (2003) "Trabajando con chat en cursos de postgrado en línea", *Cultura & Educación*, 15 (3): 287-298.

☞ CASSANY, D. (2010) "Prácticas letradas contemporáneas. Claves para su desarrollo", *Congreso Leer.es*, Ministerio de Educación, Madrid, 15-11-09. <http://www.leer.es/wp-content/uploads/webcast/pagina02.html> <27-5-10>

☞ CASSANY, D. (2010a) "10 claves para enseñar a interpretar", *Portal leer.es* <http://docentes.leer.es/2009/06/25/10-claves-para-enseñar-a-interpretar-docentes-daniel-cassany/> <20-1-10>

☞ CASSANY, D. (2010b) "10 claves para aprender a interpretar", *Portal leer.es* <http://docentes.leer.es/2009/06/25/10-claves-para-enseñar-a-interpretar-estudiantes-daniel-cassany/> <20-1-10>

☞ CASSANY, D. y Gilmar AYALA (2008c). "Nativos e inmigrantes digitales en la escuela", *Participación educativa*, 9: 57-75. <http://www.mec.es/cesces/revista/revista9.pdf> <8-6-09>

☞ CASSANY, Daniel y Denise HERNÁNDEZ (2011) "Internet: 1; Escola: 0?", *Articles*, 53: 25-34.

♥♥ DAVIS, Julia y Guy MERCHANT. (2009a) *Web. 2.0 for Schools. Learning and Social Participation*. Peter Lang.

♥♥ FOGG, B. J. (2003) *Persuasive Technology. Using Computers to Change What We Think and Do*. San Francisco: Morgan Kaufmann. <http://www.bjogg.com/> <8-6-09>

GILES, Jim. (2005) "Internet encyclopaedias go head to head", *Nature*, 438, 900-3001, diciembre, consultat 5-5-2011. <http://www.nature.com/nature/journal/v438/n7070/full/438900a.html>

♥ JIMÉNEZ PIANO, Marina i Virginia ORTIZ-REPISO. (2007) *Evaluación y calidad de sedes web*. Gijón: Trea.

♥♥ JUKES, Ian; MCCAIN, Ted i Lee CROCKETT. (2010) *Understanding the Digital Generation: Teaching and Learning in the New Digital Landscape. The 21th Century Fluency Series*. 21th Century Group.

♥♥ KNOBEL, Michele i LANKSHEAR, Colin (2011) "Remix: la nueva escritura popular", *Cuadernos Comillas*, 0: 105-126, consultat 25-5-2011. <http://www.ideaworks.es/cuadernos.html>

♥♥ KRUSE, Peter (2010) *The Network is Challenging Us*, consultat 19-5-2011. <http://www.we-magazine.net/we-volume-03/the-network-is-challenging-us/>

♥♥ LANKSHEAR, Colin y KNOBEL, Michele. (2006) *New Literacies: Everyday Practices and Classroom Learning*. Nova York: McGraw Hill. 2ª edición: 2008. Versión en español de la 2ª edición: *Nuevos alfabetismos. Su práctica cotidiana y el aprendizaje en el aula*. Madrid: Morata / Ministerio de Educación. 2009. 3ª versión: 2011: Open University Press.

Leer.es. Ministerio de Educación, España. <http://docentes.leer.es> <27-5-10>

MARTÍ, Francina. (2008) "Llegir la credibilitat dels webs: estudi de cas", *Articles*, 44: 59-74.

MURILLO, Núria. (2009) "La lectura crítica en ELE. Análisis de la comprensión crítica de los discursos virtuales". Tesis de Máster en lingüística i aplicacions tecnològiques, Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, UPF. Barcelona, consultat 25-5-2011. www.recercat.net/bitstream/2072/48879/1/Treball+Nuria+Murillo.pdf

PLESTER, Beverly y Clare WOOD (2009) "Exploring Relationships Between Traditional and New Media Literacies: British Preteen Texters at School", *Journal of Computer-Mediated Communication*, 14: 1108-1129.

PRENSKY, Marc. (2001) "Digital Natives, Digital Immigrants", *On the Horizon*, 9: 1-6, octubre.

<http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf> <8-6-09>
— (2004) "The Emerging Online Life of the Digital Native: What they do differently because of technology, and how they do it", Work in progress. http://www.marcprensky.com/writing/Prensky-The_Emerging_Online_Life_of_the_Digital_Native-03.pdf <8-6-09>

♥ PRENSKY, Marc. (2010). *Teaching Digital Natives. Partnering for real learning*. Corwin.

TORRES i VILATARSANA, Marta. (2003) "La llengua catalana en la comunicació a Internet: qüestió de codis", *Llengua i ús*, 26: 77-82, consultat 23-5-2011. <http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/128139/177493>

ZAYAS, Felipe. (2010) "Leer en la red" y "Escribir en la red" para docentes; y "Para que no te pierdas en la red" y "Escribir en la red" para alumnos; en *Con firma 2010. Leer para aprender. Leer en la era digital*. Madrid: Ministerio de Educación.

1ª TAREA. Lee comparativamente las dos columnas y formula dos preguntas al respecto.**Leer en papel**

- Gran cantidad de documentos, con acceso costoso, restringido y lento.
- Acceso lento.
- Controles habituales y estrictos de calidad de la forma y el contenido de los documentos.
- Aislamiento de cada documento: citas, referencias bibliográficas, diccionarios, etc. Intertextualidad retroactiva:
- Distinción clara de géneros discursivos y modos: libro / revista; biblioteca / librería / cine, etc.
- Monomodalidad: escritura, imagen, cómic, etc.
- Escasa interacción con el autor o los gestores del documento.

Leer en línea

- Cantidad muy superior de documentos, con acceso más barato y más abierto (a menudo).
- Acceso instantáneo o muy rápido.
- Sin control, con control relajado o con control equivalente a la publicación en papel.
- Interconexión entre los documentos. Intertextualidad explícita y proactiva.
- Difuminación de los géneros y los modos: en la pantalla todo parece ser lo mismo.
- Multimodalidad: textos que integran varios modos simultánea e interactivamente.
- Más posibilidades de interacción.

2ª TAREA: Lee y compara las siguientes entradas de “corrida de toros” en Wikipedia en catalán. Responde estas preguntas: 1. ¿En qué coinciden y en qué discrepan las definiciones? 2. ¿A qué responde cada definición?

- (1) La **tauromàquia** (del [grec](#) [ταῦρος](#), [bou](#), i [μάχεσθαι](#), lluitar) en el seu significat ample, es refereix a tot allò referent a la pràctica de bregar bous, i la seua expressió més elaborada són els [bous al carrer](#), una forma d'espectacle festiu practicat al [País Valencià](#) i a les [Terres de l'Ebre](#). A gran part de la [península ibèrica](#) i a alguns països de [Latinoamèrica](#), es practica el [toreig](#), un espectacle que acaba amb la mort del toro. Aquesta activitat té antecedents que es remunten fins l'[edat de bronze](#), i s'ha desenvolupat al llarg dels segles com una forma de demostració del coratge humà, en la línia d'algunes tribus que encara practiquen ritualment la transició de la infantesa cap a l'edat adulta.
- (2) La **corrida de toros** es un espectáculo que consiste en lidiar varios [toros bravos](#), a pie o a caballo, en un recinto cerrado para tal fin, la [plaza de toros](#). [...] Es el espectáculo de masas más antiguo de [España](#) y uno de los más antiguos del mundo. [...] Las corridas de toros son consideradas una de las expresiones de la cultura hispánica. Se practican también en [Portugal](#) [...], en el sur de [Francia](#) y en diversos países de [Hispanoamérica](#) [...]
- (3) **Bullfighting** (also known as **tauromachy**, from tavromache, "bull-fight"; or as **corrida de toros** in Spanish) is a traditional spectacle of Spain, Portugal, southern France and several Latin American countries, in which one or more [bulls](#) are ritually killed in a [bullring](#) as a public spectacle. It is often called a blood sport by its detractors but followers of the spectacle regard it as a fine art and not a sport as there are no elements of competition in the proceedings. [...]
- (4) La **course de taureaux** est un spectacle au cours duquel des hommes affrontent le taureau, à pied ou à cheval. [...] Il existe plusieurs formes de courses de taureaux: **Corrida**: combat à l'issue duquel le taureau est mis à mort, pratiquée essentiellement en [Espagne](#), dans le Midi de la [France](#), dans divers états d'[Amérique latine](#) et dans quelques communes du [Portugal](#); [...]

Course portugaise ou corrida portugaise (en portugais, *tourada*) : combat à cheval à l'issue duquel le taureau est mis à mort mais pas en public, pratiquée essentiellement au Portugal mais également dans le Midi de la France [...]

3ª TAREA. Lee las siguientes descripciones de lector y responde: ¿dónde te sitúas?, ¿dónde se sitúan tus aprendices?:

El lector acrítico:

- Busca EL significado, que cree único y constante.
- Queda satisfecho con su interpretación individual, de tipo PERSONAL.
- Trata IGUAL a todos los textos, porque cree que se utilizan del mismo modo.
- Pone énfasis en el CONTENIDO proposicional. Busca las ideas principales.
- Presta atención a lo EXPLÍCITO y a la denotación de las palabras.
- Queda satisfecho con UNA sola fuente.
- Toma las citas como reproducciones FIELES del original.

El lector crítico:

- Sabe que hay VARIOS significados y que son dinámicos.
- Busca el diálogo con otros lectores, para construir interpretaciones SOCIALES.
- Sabe que cada GÉNERO TEXTUAL es diferente y se emplea de modo particular.
- Pone énfasis en la IDEOLOGÍA. Busca la intención del autor.
- Sabe que a menudo lo más importante es lo IMPLÍCITO y a las connotaciones.
- Busca VARIAS fuentes y las contrasta.
- Sabe que las citas son INTERESADAS, porque la recontextualización de unas palabras modifica su significado.

D. Cassany. *¿Cómo acceder a la información?* PLEC, en línea. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

4ª TAREA. Estás buscando información sobre lenguas minorizadas en todo el mundo y has encontrado este texto en Internet sobre el mapudungún. Léelo y subraya las expresiones que creas que muestran la ideología del autor. Compara tus respuestas con las de un compañero.

Sergio Villalobos R. *El Mercurio*, 14 de Mayo, 2000, pág. A2. <http://www.xs4all.nl/~rehue/art/villa1.html>

Araucanía: Errores Ancestrales

En los últimos tiempos se ha hecho corriente hablar de derechos ancestrales para apoyar las demandas de los descendientes de araucanos. Sin embargo, ésa es sólo una verdad a medias, porque los antiguos indígenas de la Araucanía fueron protagonistas de su propia dominación.

Ese es un hecho universal, repetido en todas partes donde una cultura avanzada se impuso a otra menos evolucionada. Fue el caso en toda América, en la India, en la China y en África, porque una conquista no es sólo una imposición de los dominadores, sino también una absorción por los dominados. Fatalmente, un pueblo en vías de sumisión, a pesar de su lucha defensiva, cae en la tentación de los bienes que trae el invasor, porque le atraen, se les hacen necesarios y su posesión otorga prestigio, a la vez que, como elementos técnicos y armas, sirven en las disputas internas y externas. Por ese camino se produce una aproximación a la cultura del otro y se desarrolla el mestizaje físico. El pueblo sometido cae en su propia trampa, originándose una realidad que nadie pensó. Es lo que ocurrió y sigue ocurriendo en la Araucanía. También el dominador recibe alguna influencia del sometido, aunque menos significativa.

Cuando los guerreros araucanos vieron los caballos y se deslumbraron con las armas de acero, procuraron hacerse de ellas. El hierro les era desconocido y descubrieron su enorme utilidad; los espejos, cintas y baratijas eran novedosos y lucidos; pero el aguardiente y el vino fueron la mayor tentación, debido a su alto grado alcohólico y duración, que los hacía muy superiores a la chicha.